



EUROPSKI  
REVIZORSKI  
SUD

Izvješće o godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji  
Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije  
za financijsku godinu 2014.

s odgovorom Centra

## UVOD

1. Prevoditeljski centar za tijela Europske unije (u daljnjem tekstu: Centar ili CDT), sa sjedištem u Luxembourg, osnovan je Uredbom Vijeća (EZ) br. 2965/94<sup>1</sup>. Zadaća je Centra pružati prevoditeljske usluge na zahtjev institucija i tijela Europske unije nužne za obavljanje njihovih aktivnosti<sup>2</sup>.

## INFORMACIJE NA KOJIMA SE TEMELJI IZJAVA O JAMSTVU

2. Revizijski pristup Suda obuhvaća analitičke revizijske postupke, izravno ispitivanje transakcija i procjenu ključnih kontrola nadzornih i kontrolnih sustava Centra. Tome se pridodaju dokazi prikupljeni radom drugih revizora i analizom jamstava uprave.

### IZJAVA O JAMSTVU

3. U skladu s odredbama članka 287. Ugovora o funkcioniranju Europske unije (UFEU), Sud je proveo reviziju:

- (a) godišnje računovodstvene dokumentacije Centra, koja se sastoji od financijskih izvještaja<sup>3</sup> i izvješća o izvršenju proračuna<sup>4</sup> za financijsku godinu koja je završila 31. prosinca 2014., te
- (b) zakonitosti i pravilnosti transakcija povezanih s tom računovodstvenom dokumentacijom.

#### ***Odgovornost uprave***

4. Uprava je odgovorna za pripremu i vjerno prikazivanje godišnje računovodstvene dokumentacije Centra te za zakonitost i pravilnost povezanih transakcija<sup>5</sup>:

<sup>1</sup> SL L 314, 7.12.1994., str. 1.

<sup>2</sup> U ***prilozi II.*** ukratko se opisuju nadležnosti i djelovanje Centra. Priložen je u informativne svrhe.

<sup>3</sup> Oni obuhvaćaju bilancu i izvještaj o financijskom rezultatu, tablicu novčanog toka, izvještaj o promjenama u neto imovini te kratak prikaz važnih računovodstvenih politika, kao i druga pojašnjenja.

<sup>4</sup> Ona obuhvaćaju izvještaj o realizaciji proračuna i prilog izvještaju o realizaciji proračuna.

<sup>5</sup> Članci 39. i 50. Delegirane uredbe Komisije (EU) br. 1271/2013 (SL L 328, 7.12.2013., str. 42.).

- (a) Odgovornosti uprave u vezi s godišnjom računovodstvenom dokumentacijom Centra uključuju izradu, primjenu i održavanje sustava unutarnje kontrole koji je važan za pripremu i vjerno prikazivanje financijskih izvještaja u kojima nema značajnog pogrešnog prikazivanja zbog prijave ili pogreške, odabir i primjenu prikladnih računovodstvenih politika na temelju računovodstvenih pravila koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije<sup>6</sup> te davanje razumnih računovodstvenih procjena u danim okolnostima. Ravnatelj odobrava godišnju računovodstvenu dokumentaciju Centra nakon što ju je računovodstveni službenik Centra pripremio na temelju dostupnih informacija i sastavio bilješku kao prilog računovodstvenoj dokumentaciji u kojoj između ostalog izjavljuje da ima razumno jamstvo da ona u svim značajnim aspektima istinito i vjerno prikazuje financijsko stanje Centra.
- (b) Odgovornosti uprave u vezi sa zakonitošću i pravilnošću povezanih transakcija te usklađenošću s načelom dobrog financijskog upravljanja uključuju izradu, primjenu i održavanje djelotvornog i učinkovitog sustava unutarnje kontrole koji obuhvaća primjereni nadzor i prikladne mjere za sprječavanje nepravilnosti i prijave te, po potrebi, pravne postupke za povrat pogrešno isplaćenih ili korištenih sredstava.

### ***Odgovornost revizora***

5. Odgovornost je Suda da na temelju svojih revizija Europskom parlamentu i Vijeću<sup>7</sup> podnese izjavu o jamstvu u pogledu pouzdanosti godišnje računovodstvene dokumentacije te zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Sud provodi reviziju u skladu s međunarodnim revizijskim standardima i etičkim kodeksom IFAC-a te međunarodnim standardima vrhovnih revizijskih institucija INTOSAI-ja. Prema tim standardima Sud je dužan isplanirati i provesti reviziju tako da njome dobije razumno jamstvo o tome ima li u godišnjoj računovodstvenoj dokumentaciji Centra značajnog pogrešnog prikazivanja i jesu li povezane transakcije zakonite i pravilne.
6. Revizija uključuje postupke kojima se prikupljaju revizijski dokazi o iznosima i iskazima u računovodstvenoj dokumentaciji te o zakonitosti i pravilnosti povezanih transakcija. Odabir

<sup>6</sup> Računovodstvena pravila koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije proizlaze iz međunarodnih računovodstvenih standarda za javni sektor (IPSAS) koje je izdala Međunarodna federacija računovođa (IFAC), odnosno iz međunarodnih računovodstvenih standarda (IAS) / međunarodnih standarda financijskog izvještavanja (IFRS) koje je izdao Odbor za međunarodne računovodstvene standarde.

<sup>7</sup> Članak 107. Uredbe (EU) br. 1271/2013.

postupaka ovisi o prosudbi revizora koja se temelji na procjeni rizika od značajnog pogrešnog prikazivanja u računovodstvenoj dokumentaciji i značajne neusklađenosti povezanih transakcija s uvjetima iz pravnog okvira Europske unije do kojih je došlo zbog prijevare ili pogreške. Pri procjeni tih rizika revizor uzima u obzir postupke unutarnje kontrole koji su važni za pripremu i vjerno prikazivanje računovodstvene dokumentacije, kao i nadzorne i kontrolne sustave koji su uspostavljeni kako bi se zajamčila zakonitost i pravilnost povezanih transakcija te zatim priprema odgovarajuće revizijske postupke u danim okolnostima. Revizija uključuje i evaluaciju primjerenosti računovodstvenih politika, razumnosti računovodstvenih procjena te sveukupnog prikaza računovodstvene dokumentacije. U pripremi ovog izvješća i izjave o jamstvu Sud je u obzir uzeo reviziju koju je nad računovodstvenom dokumentacijom Centra izvršio neovisni vanjski revizor u skladu s člankom 208. stavkom 4. Financijske uredbe EU-a<sup>8</sup>.

7. Sud tako prikupljene revizijske dokaze smatra dostatnima i prikladnima da budu osnova za izjavu o jamstvu.

#### **Mišljenje o pouzdanosti računovodstvene dokumentacije**

8. Prema mišljenju Suda godišnja računovodstvena dokumentacija Centra u svim značajnim aspektima vjerno prikazuje financijsko stanje Centra na dan 31. prosinca 2014. te rezultate poslovanja i novčane tokove za godinu završenu tim danom, u skladu s odredbama Financijske uredbe Centra i računovodstvenim pravilima koja je usvojio računovodstveni službenik Komisije.

#### **Mišljenje o zakonitosti i pravilnosti transakcija povezanih s računovodstvenom dokumentacijom**

9. Prema mišljenju Suda transakcije povezane s godišnjom računovodstvenom dokumentacijom za godinu koja je završila 31. prosinca 2014. u svim su značajnim aspektima zakonite i pravilne.

10. Primjedbama u nastavku ne dovodi se u pitanje mišljenje Suda.

#### **DRUGE PRIMJEDBE**

11. Gotovina i kratkoročni depoziti Centra od kraja 2013. do kraja 2014. godine dodatno su se povećali s 40 milijuna eura na 44 milijuna eura (proračunski višak i pričuve povećali su se s

---

<sup>8</sup> Uredba (EU, Euratom) br. 966/2012 Europskog parlamenta i Vijeća (SL L 298, 26.10.2012., str. 1.).

37,5 milijuna eura na 40,4 milijuna eura). To ukazuje na mogućnost smanjenja cijena, što je vrijedilo i prethodnih godina.

#### **PRAĆENJE MJERA PODUZETIH U POGLEDU PRIMJEDBI IZ PRIJAŠNJIH GODINA**

12. Pregled korektivnih mjera poduzetih kao odgovor na primjedbe Suda iz prijašnjih godina nalazi se u **prilozi I.**

Ovo je izvješće usvojilo IV. revizijsko vijeće, kojim predsjedava član Revizorskog suda g. Milan Martin CVIKL, na sastanku održanom u Luxembourg 8. rujna 2015.

*Za Revizorski sud*

Vítor Manuel da SILVA CALDEIRA

*Predsjednik*

**Prilog I.****Praćenje mjera poduzetih u pogledu primjedbi iz prijašnjih godina**

<b>Godina</b>	<b>Primjedba Suda</b>	<b>Faza korektivne mjere (Dovršeno / U tijeku / Predstoji / —)</b>
<b>Od 2012. (objedinjeno)</b>	Od 2012. godine Centar raspolaže prevelikom iznosom gotovine i kratkoročnih depozita, kao i proračunskog viška i pričuva. To ukazuje na mogućnost smanjenja cijena.	Predstoji
<b>2012.</b>	Uredbe o osnivanju 20 regulatornih agencija koje su bile obuhvaćene revizijom Suda 2012. godine propisuju da se agencije za sve potrebne prijevode moraju koristiti uslugama Centra (Uredba o osnivanju Centra to isto propisuje za još četiri agencije). Ostale agencije nisu obvezne koristiti se uslugama Centra. Za dokumente koji nisu tehničke prirode agencije mogu smanjiti svoje troškove korištenjem lokalnih prevoditeljskih usluga. Prema mišljenju Suda zakonodavac bi trebao razmotriti otvaranje takve mogućnosti svim agencijama.	U tijeku
<b>2013.</b>	Centar je 2008. godine s pružateljima prevoditeljskih usluga zaključio 472 okvirna ugovora na maksimalno razdoblje od četiri godine. Kako bi postigao bolje uvjete za potpisivanje novih okvirnih ugovora u 2012. godini, Centar je htio sudjelovati u postupku nabave koji je Komisija tada bila pokrenula za prevoditeljske usluge. Međutim, s Komisijom nije bilo moguće postići dogovor oko ugovornih odredbi. Umjesto toga Centar je produljio rok postojećih okvirnih ugovora za godinu dana. Iako se temeljilo na odstupanju koje je odobrio ravnatelj Centra, takvo produljenje nije u skladu s provedbenim pravilima za Financijsku uredbu Centra kojima je maksimalno trajanje okvirnog ugovora propisano na četiri godine.	<b>Dovršeno</b>

<b>Godina</b>	<b>Primjedba Suda</b>	<b>Faza korektivne mjere (Dovršeno / U tijeku / Predstoji / —)</b>
<b>2013.</b>	Službeno delegiranje ovlasti (daljnje delegiranje ovlasti) dužnosnika za ovjeravanje (dužnosnik za ovjeravanje na temelju delegiranja) nije uvijek u skladu s pravilima o potvrđivanju transakcija u računovodstvenom sustavu ABAC.	<b>Dovršeno</b>
<b>2013.</b>	Centar je započeo s radom 1994. godine i otada se koristi pismenom komunikacijom i razmjenom s državom članicom u kojoj se nalazi sjedište Centra. Međutim, između Centra i navedene države članice ne postoji sveobuhvatni sporazum o sjedištu. Takvim bi se sporazumom dodatno promicala transparentnost u pogledu uvjeta rada Centra i njegovog osoblja.	<b>Dovršeno</b>

**Prevoditeljski centar za tijela Europske unije****(Luxembourg)****Nadležnosti i djelovanje**

<b>Područja nadležnosti Europske unije u skladu s Ugovorom</b>	Predstavnici Vlada država članica zajedničkim su sporazumom, pod okriljem Komisijinih odjela za prevođenje u Luxembourg, usvojili deklaraciju o osnivanju Prevoditeljskog centra za tijela Europske unije, koji bi pružao potrebne usluge prevođenja za rad tijela i službi čija su sjedišta utvrđena Odlukom od 29. listopada 1993.
<b>Nadležnosti Centra</b> <i>(Uredba Vijeća (EZ) br. 2965/94, kako je zadnje izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1645/2003)</i>	<p><b>Ciljevi</b></p> <p>Centar pruža usluge prevođenja potrebne za rad sljedećih tijela:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– Europske agencije za okoliš</li> <li>– Europske zaklade za osposobljavanje</li> <li>– Europskog centra za praćenje droga i ovisnosti o drogama</li> <li>– Europske agencije za lijekove</li> <li>– Europske agencije za sigurnost i zdravlje na radu</li> <li>– Ureda za usklađivanje na unutarnjem tržištu (žigovi i dizajni)</li> <li>– Europskog policijskog ureda (Europol) i Odjela Europol za droge.</li> </ul> <p>Osim navedenih tijela, uslugama Centra mogu se koristiti i druga tijela koja je osnovalo Vijeće. Institucije i tijela Europske unije koji već imaju vlastite prevoditeljske službe mogu, po potrebi, zatražiti od Centra pružanje usluga na dobrovoljnoj osnovi.</p> <p>Centar ima punopravnu ulogu u radu Međuinstitucijskog odbora za prevođenje.</p> <p><b>Zadaće</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– dogovaranje suradnje s tijelima i institucijama</li> <li>– sudjelovanje u radu Međuinstitucijskog odbora za prevođenje</li> </ul>
<b>Upravljanje</b>	<p><b>Upravni odbor</b></p> <p><i>Sastav</i></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– jedan predstavnik po državi članici</li> <li>– dva predstavnika Komisije</li> <li>– jedan predstavnik iz svakog tijela ili institucije koji se koriste uslugama Centra</li> </ul> <p><i>Zadaće</i></p> <p>Usvajanje godišnjeg proračuna i programa rada Centra te plana radnih mjesta i godišnjih izvješća.</p> <p><b>Ravnatelj</b></p> <p>Imenuje ga upravni odbor na prijedlog Komisije.</p> <p><b>Vanjska revizija</b></p>



	<p>Europski revizorski sud.</p> <p><b>Unutarnja revizija</b></p> <p>Služba Europske komisije za unutarnju reviziju.</p> <p><b>Tijelo zaduženo za davanje razrješnice</b></p> <p>Europski parlament u skladu s preporukom Vijeća.</p>
<p><b>Sredstva stavljena na raspolaganje Centru 2014. (2013.)</b></p>	<p><b>Završni proračun:</b></p> <p>56 268 (52 194) milijuna eura</p> <p><b>Osoblje:</b></p> <p>Planom radnih mjesta predviđena su 203 (206) radna mjesta, od kojih je bilo popunjeno 191 (193).</p> <p>+28 (23) članova ugovornog osoblja</p> <p>Ukupan broj članova osoblja: 219 (216), koji obavljaju sljedeće zadaće:</p> <p>operativne: 120 (118)</p> <p>administrativne: 99 (98)</p>
<p><b>Proizvodi i usluge 2014. (2013.)</b></p>	<p><b>Broj prevedenih stranica:</b></p> <p>758 061 (804 986)</p> <p><b>Broj stranica po jezicima:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– službeni jezici: 751 064 (800 221)</li> <li>– ostali jezici: 6997 (4765)</li> </ul> <p><b>Broj stranica po klijentima:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>– tijela: 747 951 (780 310)</li> <li>– institucije: 10 110 (24 676)</li> </ul> <p><b>Broj stranica koje su preveli vanjski suradnici:</b></p> <p>503 153 (512 524)</p>

Izvor: prilog koji je dostavio Centar.

**ODGOVOR CENTRA**

11. Centar je svjestan visoke razine gotovine i opetovanih proračunskih viškova te je poduzeo različite korake za preokretanje tog trenda. Centar je smanjio cijene u 2014., a dodatno smanjenje cijena provedeno je u proračunu za 2015. Centar je 2015. klijentima također vratio dio pričuve za stabilnost cijena, u iznosu od 2,3 milijuna eura.

Kako bi izbjegao dodatno povećanje viška, Centar je uspostavio automatski povrat proračunskih viškova klijentima. Na temelju tog novog mehanizma, proračunski iznos od 2,6 milijuna eura za 2014. isplatit će se natrag klijentima nakon usvajanja drugog izmijenjenog proračuna za 2015.